

《經》：

apissu bhagavantam imā anacchariyā gāthāyo paṭibhaṃsu[adhibhaṃsu ?]
pubbe assutapubbā —

以至於，這前未曾聞、不可思議的偈頌出現於世尊的心中：

《注》：

apissūti anubrūhanatthe nipāto. so “na kevalam ayaṃ parivitakko udapādi, imāpi gāthā paṭibhaṃsū”ti dīpeti.

「以至於」：是擴大義的不變詞。它說明「這不僅是遍尋的生起，這也是偈的出現」。

anacchariyāti anu-acchariyā.

「不可思議的」：隨-不可思議的。

paṭibhaṃsūti paṭibhāna-saṅkhātassa ñāṇassa gocarā ahesuṃ, parivittakayitabbataṃ pāpuṇṇiṃsu.

「出現」：所謂的辯，是智的行境，對已到達的應被審慮/遍尋。

Abhidhamma Piṭaka, vibhaṅgapāli, 15. paṭisambhidā-vibhaṅgo,

《分別論》15「無礙解分別」：

718. **catasso paṭisambhidā** — attha-paṭisambhidā, dhamma-paṭisambhidā, nirutti-paṭisambhidā, paṭibhāna-paṭisambhidā.

四無礙解：義無礙解、法無礙解、詞無礙解、辯無礙解。

-paṭisambhidā：[paṭi對~，反~-saṃ共、正、集、同-bhid劈開] f. 無礙解，分析的知識，分析的洞察力。

attha-：義無礙解。（果：苦、滅）

dhamma-：法無礙解。（因：集、道）

nirutti-：詞無礙解。詞/辭，語言學

paṭibhāna-：辯無礙解。[paṭi對~-bhaṅ告訴] n. 辯才，應辯，機智。pañha-paṭibhāna：

n. 對質問的答辯。paripucchāsu paṭibhānavā : 於詢問中的有應辯能力者。appaṭibhāna : a. 無言以對。

paṭibhaṃsu : [pati對~、反過來、朝向~+bhā發光]

paṭibhāti : [paṭi-bhā] 出現、顯現在~心中，變得明顯、明亮、清楚。

Visuddhimagga, (dutiyo bhāgo),

14. khandhaniddeso, paññāpabhedakathā 《清淨道》

ñāṇesu ñāṇanti sabbattha ñāṇam-ārammaṇaṃ katvā paccavekkhantassa ñāṇārammaṇaṃ ñāṇaṃ, yathā-vuttesu vā tesu ñāṇesu sagocara-kiccādi-vasena vitthārato ñāṇaṃ **paṭibhāna**-paṭisambhidāti attho.

「於諸智中的智」：對一切智為所緣的事做後之省察的智為所緣智，或如於上述那些〔義、法、詞無礙解〕諸智中，依同行境者、行事/作用等詳細的智，為辯無礙解義。

《經》：

“kicchena me adhigataṃ, halaṃ dāni pakāsitum.

rāga-dosa-paretehi, nāyaṃ dhammo susambudho.

“paṭisotagāmiṃ nipuṇaṃ, gambhīraṃ duddasaṃ aṇuṃ.

rāgarattā na dakkhanti, tamokhandhena āvuṭā”ti. [tamokkhandhena āvutāti (sī. syā. kaṃ. pī.)]

極難我已證，現前停止說。

被貪瞋所敗，這法不善覺。

微妙逆流行，深細甚難見，

貪染看不見，闇蘊被覆蓋 (āvuta) 。

《四分律》：

我成道極難，為在櫟窟說；

貪恚愚癡者，不能入此法。

逆流迴生死，深妙甚難解；

著欲無所見，愚癡身所覆。

《注》：

kicchēnāti dukkhena, na dukkhāya paṭipadāya. buddhānaṃ hi cattāropi maggā sukhapaṭipadāva honti.

「〔由於〕極難」：由於頗困難/好不容易（才~），但不是苦的行道。因為諸佛的四道都是樂的行道。

kiccha : =kasira 1. a. 難的，困難的，苦難的。2. n. 苦惱，困難。

kicchena : instr. 困難地，好不容易（才~）。

dukkha : a. n. 苦，苦痛，苦惱。**dukkhena** : instr. （頗）困難，好不容易，勉勉強強。

四行道（又譯：四通行）：

AN (4.161) Saṃkhitta-sutta 《簡要經》

AN (4.162) Vitthāra-sutta 《廣博經》

苦行道遲通達 (dukkhāpaṭipado dandhābhiñño)

苦行道速通達 (dukkhāpaṭipado khippābhiñño)

樂行道遲通達 (sukhāpaṭipado dandhābhiñño)

樂行道速通達 (sukhāpaṭipado khippābhiñño)

halanti ettha ha-kāro nipātamatto, alanti attho.

「停止」：這**ha**只作不變詞而已，是夠了/停止義。

halam : =hi alam 夠了！〔表示異議的感嘆詞〕為什麼？

alam : ind. 夠了！停止！

pakāsītunti desitum, evaṃ kicchena adhigatassa alam desitum pariyattam desitum.

「說」：說示，停止如是由極難獲得的說示，已得達的說示。

rāga-dosa-parehīti rāga-dosa-phuṭṭhehi rāga-dosānugatehi vā.

「被貪瞋所敗」：被貪瞋所觸，或被貪瞋跟隨。

paṭisota-gāminti niccādīnaṃ paṭisotaṃ, “aniccaṃ dukkham-anattā asubhan”ti evaṃ gataṃ catu-sacca-dhammaṃ.

「逆流」：常〔樂、我、淨四顛倒〕等的逆流，是「於無常、苦、無我、不淨」，如是已行去/已達到於四諦法。

rāgarattāti kāma-rāgena bhava-rāgena diṭṭhi-rāgena ca rattā.

「貪染」：欲貪、有貪及見貪的貪染。

na dakkhantīti aniccaṃ dukkhamanattā asubhanti iminā sabhāvena na passissanti, te apassante ko sakkhissati evaṃ gāhāpetuṃ.

「**看不見**」：由於未見這「無常、苦、無我、不淨」的自性/實相，當他們未見時，不論是誰都有可能這樣去取/抓住/握持。

tamokhandhena āvuṭāti avijjā-rāsinā ajjhotthaṭā.

「**闇蘊被覆蓋**」：被無明聚所覆蓋。

《經》：

itiha bhagavato paṭisañcikkhato apossukkatāya cittaṃ namati, no dhamma-desanāya.

如此，世尊已精察/深慮，心傾於不活動、不宣說法。

《注》：

apossukkatāyāti nirussukka-bhāvena, adesetukāmatāyāti attho.

「**不活動**」：有不熱心狀態，無說示欲的意思。

nirussukka：[ni不+ussukka熱心、努力]

adesetukāma：[na無+desetu說示+kāma欲]

《經》：

atha kho brahmuno sahampatissa bhagavato cetasā ceto-parivitakkam-aññāya etadahosi — “nassati vata bho loko, vinassati vata bho loko, yatra hi nāma tathāgatassa arahato sammāsambuddhassa apossukkatāya cittaṃ namati [namissati (?)], no dhammadesanāya”ti.

那時，梵王娑婆主以心審察了知於世尊的心後，這麼想：「確實。尊師！世間要毀滅了。確實。尊師！世間要消失了。確實是因為世尊、阿羅漢、正等正覺者的心傾於不活動的，不宣說法。」

atha kho brahmā sahampati — seyyathāpi nāma balavā puriso samiññitam [sammiññitam (sī. syā. kaṃ. pī.)] vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritam vā bāhaṃ samiñjeyya evameva — brahmaloke antarahito bhagavato purato pāturahosi.

那時，梵王娑婆主——正如有力男子使已彎曲的手臂伸展，或使已伸展的手臂彎曲那樣——在梵天界中滅沒，在世尊的前方出現。

atha kho brahmā sahampati ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā dakkhiṇa-jāṇumaṇḍalaṃ pathaviyaṃ nihantvā yena bhagavā ten-añjaliṃ paṇāmetvā bhagavantaṃ etadavoca — “desetu, bhante, bhagavā dhammaṃ, desetu sugato dhammaṃ. santi sattā apparajakkha-jātikā, assavanatā dhammassa parihāyanti. bhavissanti dhammassa aññātāro”ti.

那時，梵王娑婆主穿著上衣（uttarāsaṅga）到一肩已，右膝觸地後，他向世尊合掌後，對世尊這樣說：「大德！請世尊教示法！請善逝教示法！當有少塵垢生的諸有情未聽聞法時衰損/退失。他們將是法的了知機會者。」

idam-avoca brahmā sahampati, idaṃ vatvā athāparaṃ etad-avoca — 這是梵王娑婆主所說，說已，更進一步這樣告知：

“pāturahosi magadhesu pubbe, dhammo asuddho samalehi cintito. apāpuretaṃ [avāpuretaṃ (sī.)] amatassa dvāram, suṇantu dhammaṃ vimalenānubuddhaṃ.

以前在摩揭陀出現過，被有垢者思惟的不淨之法。
已打開甘露之門，聽聞離垢、已隨覺者之法。

“sele yathā pabbatam-uddha-niṭṭhito, yathāpi passe janataṃ samantato. tathūpamaṃ dhammamayaṃ sumedha, pāsādam-āruyha samanta-cakkhu. sokāvatinnaṃ [sokāvakiṇṇaṃ (sī.)] jana-tam-apeta-soko, avekkhassu jāti-jarābhibhūtaṃ.

猶如已完成於岩石山頂的人，希望能看見到處/周圍的人群一樣。如此的法所成者、極明智者，登上重閣能看見到處/周圍的眼一樣。已離於愁者，正在觀察/看著那已陷入於愁、被生老壓迫的人們。

“uṭṭhehi vīra vijitasāṅgāma, satthavāha aṇaṇa [aṇaṇa (rūpasiddhi-ṭṭikā)] vicara loke. desassu [desetu (syā. kaṃ. pī. ka.)]bhagavā dhammaṃ, aññātāro bhavissantī”ti.

要奮發！英勇者、戰勝者、商隊領導者、無負債者伺察/步行於世間。
世尊！請教示法，將有/存在了知機會者。」

aññātāro : [añña了知-otāra機會]

atha kho bhagavā brahmuno ca ajjhesanaṃ veditvā sattesu ca kāruññataṃ
paṭicca buddhacakkhunā lokam volokesi.

那時，世尊知道梵天的勸請後及他緣於對諸有情的悲愍，以佛眼觀察世間。

addasā kho bhagavā buddhacakkhunā lokam volokento [vilokenta(ppr.)]
satte apparajakkhe mahārajakkhe tikkhindriye mudindriye svākāre dvākāre
suviññāpaye duviññāpaye, appekacce paraloka-vajja-bhaya-dassāvīne
[dassāvīno (sī. syā. kaṃ. pī.)] viharante, appekacce na paraloka-vajja-
bhaya-dassāvīne viharante.

當世尊以佛眼觀察世間時，看見：少塵垢的、大塵垢的；利根的、鈍根的；
善行相的、惡行相的；易教導的、難教導的；有一類人當居住時看見來世的
罪過、恐怖、有一類人當居住時不見來世的罪過、恐怖。

seyyathāpi nāma uppaliniyaṃ vā paduminiyaṃ vā puṇḍarīkiniyaṃ vā
appekaccāni uppalāni vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā udake jātāni udake
saṃvaḍḍhāni udakānuggatāni anto nimuggaposīni, appekaccāni uppalāni
vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā udake jātāni udake saṃvaḍḍhāni
samodakaṃ thitāni, appekaccāni uppalāni vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā
udake jātāni udake saṃvaḍḍhāni udakā accuggamma thitāni
[tiṭṭhanti (sī. syā. kaṃ. pī.)] anupalittāni udakena;

猶如在優鉢羅/青蓮池中、鉢曇摩紅蓮池中、分陀利迦/白蓮池中。

有一類的青蓮或紅蓮或白蓮已生在水中，已增長在水中，已上升至水邊，已
下沉而養育；

有一類的青蓮或紅蓮或白蓮已生在水中，已增長在水中，直到水面平處，已
住立；

有一類的青蓮或紅蓮或白蓮已生在水中，已增長在水中，從上升水面後，已
住立，不被水污染。

uppala : m. 優鉢羅（音譯），青睡蓮。uppalinī (=uppala+in, f.) 青蓮池。

paduma : =padma, n. 鉢曇摩（音譯），紅睡蓮。

puṇḍarīka : n. 分陀利迦（音譯），白睡蓮。

evameva bhagavā **buddhacakkhunā** lokam volokento addasa satte apparajakkhe mahārajakkhe tikkhindriye mudindriye svākāre dvākāre suviññāpaye duviññāpaye, appekacce paralokavajjabhayadassāvīne viharante, appekacce na paralokavajjabhayadassāvīne viharante.

同樣的，當世尊以**佛眼**觀察世間時看見：少塵垢的、大塵垢的；利根的、鈍根的；善行相的、惡行相的；易教導的、難教導的；有一類人當居住時看見來世的罪過、恐怖、有一類人當居住時不見來世的罪過、恐怖。

disvāna brahmānam sahapatim gāthāya paccabhāsi —
看見後，〔世尊〕他以偈頌應答梵王娑婆主：

“apārutā tesam **amatassa dvārā**, ye **sotavanto** pamuñcantu saddham. vihiṃsa-saññī paguṇam na bhāsim, **dhammam paṇītam manujesu brahme**”ti.

已為彼等開甘露門，凡諸有聞者捨離信。

梵天！對害想者不說，**熟知者於人微妙法**。

江鍊百據日譯本重譯，沙門芝峯校證長部14《大本經》：

今者為彼等開演甘露門，如有得聞者可自棄邪信。

梵天汝應知以有世間人，於茲高勝法而懷擾害想。

我於此等人則不為之說。

《四分律》卷31-32「受戒捷度」：

梵天我告汝，今開甘露門，

諸聞者信受，不為憍故說。（不為惹惱說）

梵天微妙法，牟尼所得法。

《注》：

paccabhāsīti patiabhāsi [**paṭibhāsi**].

「應答」：作為回報/答覆。

apārutāti vivaṭā.

「開」：已打開。

amatassa dvārāti ariyamaggo. so hi amata-saṅkhātassa nibbānassa dvāraṃ, so mayā vivarivā ṭhapitoti dasseti.

「甘露門」：聖道。因為那甘露的稱呼，即涅槃之門（疏：入口），顯示由於那〔涅槃〕所成的揭開後/開顯後而設立。

pamuñcantu saddhanti sabbe attano saddhaṃ pamuñcantu vissajjentu.

「捨離信」：放開、有捨離於一切自己的信。

pacchima-padadvaye ayamatto — ahañhi attano paṇaṃ
suppavattitampi imaṃ paṇītaṃ uttamaṃ dhammaṃ kāya-vācā-kilamathasāññī hutvā na bhāsim. idāni pana sabbo jano saddhā-bhājanaṃ upanetu, pūressāmi tesaṃ saṅkappanti.

這最後一對語法的意思是：因為我於自己熟知的，也即是已使這微妙最上法的善轉起者，有了身語疲勞想後不說（疏：na bhāssāmīti cintesiṃ. 「將不說」：曾思考）。其次，對當前一切所有人們的信給予導引，將意圖使他們變得滿盈/充足。

《經》：

atha kho brahmā sahampati “katāvakāso khomhi bhagavatā dhamma-desanāyā”ti bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā tatthevantaradhāyīti.

那時，梵王娑婆主：「於教說之法，因為世尊確實已給予機會。」對世尊禮拜/問訊已，作右繞後，正是那裡消失/不見了。

antaradhāyi : [aor. of antaradhāyati] 消失，不見。

《增壹阿含經》卷10「勸請品第十九」（一）：

聞如是：

一時，佛在摩竭國道場樹下。

爾時，世尊得道未久，便生是念：「我今甚深之法難曉難了，難可覺知，不可思惟，休息微妙，智者所覺知，能分別義理，習之不厭，即得歡喜。設吾與人說妙法者，人不信受，亦不奉行者，唐有其勞，則有所損。我今宜可默然，何須說法！」

爾時，梵天在梵天上，遙知如來所念，猶如士夫屈伸臂頃，從梵天上沒不現，來至世尊所，頭面禮足，在一面住。爾時，梵天白世尊曰：「此閻浮提必當壞敗，三界喪目。如來、至真、等正覺出現於世，應演法寶，然今復不暢演法味，唯願如來普為眾生廣說深法！」

又此眾生根原易度。若不聞者，永失法眼。此應為法之遺子，猶如優鉢蓮華、拘牟頭華、分陀利華，雖出於地，未出水上，亦未開敷。1)是時，彼華漸漸欲生，故未出水，2)或時此華以出水上，3)或時此華不為水所著。此眾生類亦復如是，為生、老、病、死所見逼促，諸根應熟，然不聞法而便喪者，不亦苦哉！今正是時，唯願世尊當為說法。」

爾時，世尊知梵天心中所念，又慈愍一切眾生故，說此偈曰：

梵天今來勸，如來開法門；
聞者得篤信，分別深法要。
猶在高山頂，普觀眾生類；
我今有此法，昇堂現法眼。

爾時，梵天便作是念：「如來必為眾生說深妙法。」歡喜踊躍，不能自勝，頭面禮足已，即還天上。

爾時，梵天聞佛所說，歡喜奉行。

(CBETA, T02, no. 125, p. 593a23-b23)

羅什譯·龍樹《中論》卷4：

復次：

不能正觀空，鈍根則自害。
如不善呪術，不善捉毒蛇。

若人鈍根不善解空法，於空有失而生邪見。如為利捉毒蛇，不能善捉反為所害。又如呪術，欲有所作不能善成則還自害。鈍根觀空法亦如是。

復次：

世尊知是法，甚深微妙相。

非鈍根所及，是故不欲說。（←引自契經，例如《梵天勸請經》等）

世尊以法甚深微妙，非鈍根所解，是故不欲說。

(CBETA, T30, no. 1564, p. 33a8-17)

印順導師《中觀今論》：

一、《中論》所引證的佛說，都出於《阿含經》。

(一)、〈觀本際品〉說「大聖之所說，本際不可得」[A24]，這出於《雜阿含經》卷一〇（二六六經等）說：「無始生死……長夜輪迴，不知苦之本際。」[A25]生死無始的教說，龍樹引歸「何故而戲論，謂有生老死」[A26]的空義。

(二)、〈觀行品〉說：「如佛經所說，虛誑妄取相。」[A27]以有為諸行為由妄取而成的虛誑——即虛妄相，以涅槃為不虛誑，是《阿含經》所說的。但龍樹以為虛妄即是空無自性的，所以說：「佛說如是事，欲以示空義。」[A28]

(三)、〈觀有無品〉說：「佛能滅有無，於化迦旃延，經中之所說，離有亦離無。」[A29]這出於《雜阿含經》，已經引述過。離有無二邊的緣起中道，為《中論》重要的教證。

(四)、〈觀四諦品〉說：「世尊知是法，甚深微妙相，非鈍根所及，是故不欲說。」[A30]這如《增一阿含經》卷一〇說：「我今甚深之法，難曉難了，難可覺知！……設吾與人說妙法者，人不信受，亦不奉行。……我今宜可默然，何須說法！」[A31]各部廣律，在梵天請法前，都有此說。

(五)、〈觀四諦品〉說：「是故經中說，若見因緣法，則為能見佛，見苦集滅道。」[A32]見緣起法即見佛，出於《增一阿含經》卷二八須菩提見佛的教說。見緣起法即見四諦，出於《中阿含經》卷七《象跡喻經》。

(六)、〈觀涅槃品〉說：「如佛經中說，斷有斷非有。」[A33]這如《雜阿含經》卷九（二四九經）說：「盡、離欲、滅、息、沒已，有亦不應說，無亦不應說。……離諸虛偽，得般涅槃，此則佛說。」[A34]《阿含經》的本義，一般聲聞學者不能深識，專在名相上取執，所以龍樹與他們論辯，似乎龍樹在極力破斥小乘，而不知是為了成立《阿含經》的真義，成立四諦、三寶、世出世一切法。

(CBETA, Y09, no. 9, pp. 18a8-19a13)

[A24]《中論》卷2〈11 觀本際品〉(CBETA, T30, no. 1564, p. 16, a8)。

[A25]《雜阿含經》卷10：「無始生死，無明所蓋，愛結所繫，長夜輪迴，不知苦之本際」(CBETA, T02, no. 99, p. 69, b5-7)。

[A26]《中論》卷2〈11 觀本際品〉(CBETA, T30, no. 1564, p. 16, b9)。

[A27]《中論》卷2〈13 觀行品〉。

[A28]《中論》卷2〈13 觀行品〉(CBETA, T30, no. 1564, p. 17, b4)。

[A29]《中論》卷3〈15 觀有無品〉(CBETA, T30, no. 1564, p. 20, b1-2)。

[A30]《中論》卷4〈24 觀四諦品〉(CBETA, T30, no. 1564, p. 33, a14-15)。

[A31]《增壹阿含經》卷10〈19 勸請品〉(CBETA, T02, no. 125, p. 593, a25-b1)。

[A32]《中論》卷4〈24 觀四諦品〉(CBETA, T30, no. 1564, p. 34, c6-7)。

[A33] 《中論》卷4〈25 觀涅槃品〉(CBETA, T30, no. 1564, p. 35, b14)。

[A34] 《雜阿含經》卷9(CBETA, T02, no. 99, p. 60, a13-21)。

玄奘譯《攝大乘論本》卷1：

復次，聲聞乘中亦以異門密意，已說阿賴耶識，如彼《增壹阿笈摩》說：

「世間眾生，愛阿賴耶，樂阿賴耶，欣阿賴耶，熹阿賴耶；為斷如是阿賴耶故，說正法時，恭敬攝耳，住求解心，法隨法行。如來出世，如是甚奇希有正法，出現世間。」於聲聞乘《如來出現四德經》中，由此異門密意，已顯阿賴耶識。

於大眾部阿笈摩中，亦以異門密意，說此名根本識，如樹依根。

化地部中，亦以異門密意，說此名窮生死蘊。有處有時見色心斷，非阿賴耶識中彼種有斷。

(CBETA, T31, no. 1594, p. 134a11-26)